

PAG 400

B8

v. 3

1844



FONDO HISTORICO
RICARDO COVARRUBIAS

156211

QUINTI HORATHI FLACCI

SATYRARUM

LIBER PRIMUS.

—
LAS SATIRAS DE HORACIO.

LIBRO PRIMERO.

LIBER PRIMUS.

SATYRA I.

AD MÆCENATEM.

Qui fit, Mæcenas, ut nemo quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illà
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
«O fortunati mercatores!» gravis annis
Miles ait, multo jam fractus membra labore. 5
Contra mercator, navim jactantibus austris,
«Militia est potior: quid enim? concurritur: horæ
Momento cita mors venit, aut victoria læta.»
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat. 10
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,
Solos felices viventes clamat in urbe.
Cætera de genere hoc (adeò sunt multa) loquacem
Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi

LIBRO PRIMERO.

SATIRA I.

A MÆCENAS.

¿De qué nace, Mæcenas,
Que á la elección la deba ó la fortuna,
Su suerte cada cual halla importuna,
Y con envidia mira las ajenas?
«¡O mercader felice!»
Allí el soldado dice,
De años y de trabajos abrumado.
«¡Venturoso el soldado!
Allá el mercader grita,
Cuando su nave el uracan agita:
Va á la guerra, es verdad, pero al instante
Muere con gloria, ó tórnase triunfante.»
La suerte envidia del que el campo habita
El abogado, si al cantar del gallo
El litigante viene á despertallo.
Si porque dió fianzas un villano,
Le sacan de su casa,
Cuando á la ciudad pasa,
Solo cree feliz al ciudadano.
Pero ¿á qué ejemplos mas de esta manía?
El charlatan de Fabio
Sin cansarse contarlos no podría.

Quo rem deducam. Si quis Deus, «en ego, dicat, 15
 Jam faciam quod vultis; eris tu, qui modò miles,
 Mercator; tu, consultus modò, rusticus: hinc vos,
 Vos hinc, mutatis discedite partibus: eia,
 Quid statis?» Nolint; atqui licet esse beatis.
 Quid causæ est, meritò quin illis Jupiter ambas 20
 Iratus buccas inflet; neque se fore posthac
 Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
 Præterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens
 Percurram; quamquam ridentem dicere verum
 Quid vetat? Ut pueris olim dant crustula blandi 25
 Doctores, elementa velint ut discere prima:
 Sed tamen amoto quæramus seria ludo.
 Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
 Audaces mare qui currunt, hac mente laborem 30
 Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
 Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
 Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris,
 Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo
 Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri. 35
 Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,

No estes pendiente empero de mi labio,
 Y oye do á parar voy: si un dios viniera
 Y «vamos, les dijera,
 Lo que ansiáis, otorgaros he dispuesto.
 Militar, desde hoy mas, mercader eres;
 Labrador, tú letrado, pues lo quieres.
 Al punto cada cual parta á su puesto:
 ¿No os marchais?» Rehusáranlo medrosos,
 Cuando estaba en su mano ser dichosos.
 ¿Mostrar no debería
 Su justa indignacion Júpiter luego,
 Y anunciar que ya nunca prestaria
 Blando el oido á semejante ruego?
 Hay mas, y no se entienda
 Que me burlo, aunque nada
 Decir impida la verdad burlando;
 Cual porque la leccion mejor aprenda,
 Confites da tal vez al rapaz blando
 El maestro indulgente.
 Las chanzas, á pesar de esto, dejando,
 Hablemos, ó Mecenas, seriamente.
 El posadero pérfido, el soldado,
 El que la tierra rompe con su arado,
 Y el marino que audaz surca los mares,
 Dicen que si trabajan y se agitan,
 Es para retirarse á sus hogares,
 Cuando un recurso tengan ya seguro
 Con que pasar una vejez dichosa;
 Cual la hormiga afanosa,
 (Pues este es el ejemplo que nos citan),
 Mirando á lo futuro,
 Acarrea á su troje
 Cuanto su boca aqui y alli recoge.
 Si; mas cuando en enero
 Contrista al suelo el nebuloso Acuario,

Non usquam prorépit, et illis utitur ante
 Quæsitis sapiens; cum te neque fervidus æstus,
 Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
 Nil obstet tibi, dum ne sit te ditior alter. 40
 Quid juvat immensum te argenti pondus et auri
 Furtim defossâ timidum deponere terrâ?
 Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem.
 At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?
 Millia frumenti tua triverit area centum; 45
 Non tuus hoc capiet venter plus quàm meus; ut si
 Reticulum panis venales inter onusto
 Fortè vehas humero, nihilo plus accipias, quàm
 Qui nil portarit. Vel dic, quid referat intrâ
 Naturæ fines viventi, jugera centum, an 50
 Mille aret?—At suave est ex magno tollere acervo.
 —Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquant,
 Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
 Ut tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,
 Vel cyatho, et dicas, «magno de flumine malle, 55
 Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere.» Eò fit
 Plenior ut si quos delectet copia justo,
 Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.
 At qui tantulo eget quanto est opus, is neque limo
 Turbatam haurit aquam, nec vitam amittit in undis. 60
 At bona pars hominum, decepta cupidine falso,
 Nil satis est, inquit, quia tanti quantum habeas, sis.

La hormiga se está quieta en su agujero,
 Comiendo en fin lo que acinó prudente:
 Mientras que escarcha fria, sol ardiente,
 Fuego, mar, cruda guerra
 En ti no apagan la pasión del oro,
 En cuanto otro mas rico haya en la tierra.
 Y ¿á qué anhelar tesoro,
 Que de zozobra lleno,
 Has de enterrar en su profundo seno?
 Si le tocas, le juzgas destruido;
 Si no le tocas, ¿qué te habrá servido?
 No mas cabrá en tu vientre que en el mio,
 Por grande que el monton de tu mies sea;
 Ni al esclavo que panes acarrea,
 Toca mas parte que al que va vacío.
 ¿Qué mas da que posea
 Mil ó cien aranzadas el que vive,
 Segun naturaleza le prescribe?
 —Mas siempre es un encanto
 Tomar de donde hay mucho.—Y mientras puedo
 De un pequeño monton tomar yo tanto,
 ¿Valdrán mas que mi cesto tus paneras?
 Lo mismo es así hablar, que si dijeras,
 Agua para beber necesitando,
 «Quiero, mejor que de esta humilde fuente,
 Irla á coger al rápido torrente.»
 Y ¿qué? á la orilla con siniestro aviso,
 Ansia le arrastra ingrata,
 Y orilla y bebedor la onda arrebatada;
 Mientras quien se limita á lo preciso,
 No agua bebe de cieno enrojecida,
 Ni el agua pone término á su vida.
 Mas deslumbradas por codicia necia,
 Muchas gentes dirante:
 «Nunca, nunca se tiene lo bastante:

Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter
 Quatenus id facit: ut quidam memoratur Athenis
 Sordidus ac dives, populi contemnere voces 65
 Sic solitus: populus me sibilat, at mihi plaudo
 Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arcâ.
 Tantalus à labris sitiens fugientia captat
 Flumina. Quid rides? Mutato nomine, de te
 Fabula narratur. Congestis undique saccis 70
 Indormis inhians; et tamquam parcere sacris
 Cogaris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.
 Nescis quo valeat nummus? quem præbeat usum?
 Panis ematur, olus, vini sextarius: adde
 Queis humana sibi doleat natura negatis. 75
 An vigilare metu examinem, noctesque diesque
 Formidare malos fures, incendia, servos,
 Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum
 Semper ego optârim pauperrimus esse honorum.
 At si condoluit tentatum frigore corpus, 80
 Aut alius casus lecto te affixit, habes qui
 Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
 Suscitet, ac natis reddat carisque propinquis.

A ninguno se aprecia
 Sino en razon de aquello que posee.»
 Y ¿qué hacer con el hombre que esto cree?
 Supuesto que tal dice,
 En su suerte dejémosle infelice.
 Cierta ateniense, rico y cicatero,
 Se burlaba entre sí del pueblo entero:
 «Si, me silban, decia,
 Y yo en casa retozo de alegria,
 Cuando paso revista á mis doblones.»
 De sed, al lado de abundosa fuente,
 Tántalo se consume ¡Qué! ¿te ries?
 Ese eres tú con nombre diferente;
 Pues sobre los montones
 Yaces temblando de oro mal ganado,
 Y tocarlos no puedes, cual si fuera
 Un objeto sagrado,
 Y cual de un cuadro gozas del dinero.
 —Y ¿qué haces tú con el? dirásme empero.
 —Comprar el pan, el vino, la legumbre,
 Aquello de que yo sin pesadumbre
 O sin dolor jamás carecer puedo.
 ¡Qué! no dormir de miedo,
 Estar siempre temblando
 De incendios, de ladrones,
 De que se huyan, llevando
 Tus esclavos consigo cuanto tienes,
 ¿Parécete de un hombre este el empleo?
 Pues yo de tales bienes
 Pobre toda mi vida ser deseo.
 —Pero si me constipo, ó en la cama
 Otros males retiénneme prolijos,
 Tendré quien me acompañe, y quien me aliente;
 Quien al médico traiga prontamente,
 Y á mis parientes tórname y mis hijos.

Non uxor saluum te vult , non filius ; omnes
 Vicini oderunt , noti , pueri atque puellæ. 85
 Miraris , cum tu argento post omnia ponas ,
 Si nemo præstet quem non merearis amorem ?
 At , si cognatos nullo natura labore
 Quos tibi dat , retinere velis , servareque amicos ,
 Infelix operam perdas ; ut si quis asellum 90
 In campo doceat parentem currere frenis.
 Denique sit finis quærendi ; cumque habeas plus ,
 Pauperiem metuas minus ; et finire laborem
 Incipias , parto quod avebas ; ne facias quod
 Umidius quidam (non longa est fabula) dives , 95
 Ut metiretur nummos ; ita sordidus , ut se
 Non unquam servo meliùs vestiret : ad usque
 Supremum tempus , ne se penuria victùs
 Opprimeret , metuebat : at hunc liberta securi
 Divisit medium , fortissima Tyndaridarum. 100
 — Quid mi igitur suades ? Ut vivam Mævius , aut sic
 Ut Nomentanus ? — Pergis pugnancia secum
 Frontibus adversis componere . Non ego , avarum
 Cum veto te fieri , vappam jubeo ac nebulonem .
 Est inter Tanaim quiddam socerumque Viselli : 105
 Est modus in rebus : sunt certi denique fines ,

— No, no, á ninguno tu salud desvela ;
 A tus hijos , vecinos , parentela ,
 A tus criados , y á tu misma esposa ,
 Es tu existencia odiosa .
 Y ¿ cómo ser podria de otro modo ,
 Cuando tú al oro lo pospones todo ?
 ¿ De aquellos que contigo unió natura ,
 Conservar pretendieras la ternura ,
 Cuando ningun retorno esperar deben
 De tu alma empedernida ?
 Tan vano es este intento ,
 Cual si el tardo jumento
 Docil hacer quisieses á la brida .
 Que cese pues el anhelar liviano ,
 Y nadando en riqueza ,
 De temer deja la fatal pobreza .
 Pues lo que ansiabas tienes ya en tu mano ,
 No afanes mas , y gózalo contento .
 No imites á un Umidio (es corto el cuento)
 Tan rico , que medir el oro hacia ;
 Mas tan ruin , que vestia ,
 Cual si el esclavo mas infame fuera .
 Hasta su hora postrera
 Temió morir del hambre á la crueza :
 Pero un dia una esclava ,
 Mas que de Agamenon la esposa , brava ,
 Le partió con un hacha la cabeza .
 — Mas ¿ qué quieres de mí ? ¿ será por suerte
 Que viva como Mevio ó Nomentano ?
 — De un extremo á otro pasas , hombre insano ;
 No cuando yo te vedo ser mezquino ,
 Disipador te quiero ó libertino .
 Entre Tánais y el suegro de Visedio
 Media un largo intervalo ;
 Hay en las cosas siempre un justo medio ;

Quos ultra citraque nequit consistere rectum.
 Illuc unde abii , redeo. Nemon' ut avarus
 Se probet , ac potiùs laudet diversa sequentes?
 Quodque aliena capella gerat distentius uber, 110
 Tabescat? neque se majori pauperiorum
 Turbæ comparet? hunc atque hunc superare laboret?
 Sic festinanti semper locupletior obstat ;
 Ut cum carceribus missos rapit ungula currus,
 Instat equis auriga suos vincentibus, illum 115
 Præteritum temnens extremos inter euntem.
 Inde fit, ut rarò qui se vixisse beatum
 Dicat, et exacto contentus tempore vitæ,
 Cedat, uti conviva satur reperire queamus.
 Jam satis est : ne me Crispini scrinia lippi 120
 Compilasse putes, verbum non ampliùs addam.

NOTAS.

Se enganaria el que juzgase del carácter de las sátiras de Horacio, por las composiciones satíricas que se leen entre las obras líricas de este poeta. Las sátiras contra el orador Casio Severo, el liberto Mena y el poeta Mevio, que hacen parte de las piezas contenidas en el tomo anterior, no son mas que invectivas atroces, que por honor de su

Malo es pasar, y no llegar es malo.
 Y volviendo á mi tema, yo pregunto,
 ¿Por qué al avaro cada cual semeja,
 Y codiciando de otros el destino,
 Se consume al mirar que del vecino
 Dé mas leche la oveja?
 En vez de compararse
 Con los mas pobres que él, ¿por qué se afana
 En pasar hoy á aquel, á este mañana,
 En anhelo incesante,
 Cuando siempre ha de haber otro delante?
 Tal, lanzados los carros en el circo,
 Sus rápidos bridones uno agita,
 Y en pos se precipita
 Del que delante de él corre y se aleja,
 Sin pensar en los otros que atras deja.
 De aqui nace que apenas se nos cita
 Quien pueda al fin decir, « feliz he sido; »
 Y contento del tiempo que ha vivido,
 Su último aliento exhale,
 Cual de un festin el convidado sale.
 Mas ya basta; no quiero que receles
 Que á Crispin le he robado sus papeles.

autor se debería desear que no hubiesen sobrevivido á las catástrofes de tantos siglos, para dar una idea poco ventajosa de su dulzura y de su urbanidad. Por dicha, si en un arrebato de cólera pudo el ilustre venusino olvidarse alguna vez de lo que se debía á si mismo, y aun á la posteridad, en cuya memoria estaba él seguro de vivir eternamente, las sátiras que escribió á sangre fria, y cuando no estaba subyugado por ninguna pasion imperiosa, son en general un archivo inagotable de chistes ingeniosos y de sarcasmos agudos; una coleccion preciosa

de preceptos generales de moral y de reglas particulares de conducta; una galería, en fin, de cuadros divertidos y variados, á cuya vista se cree todo hombre perspicaz é inteligente trasladado á la antigua capital del mundo, donde se figura estar viendo las extravagancias de un siglo, no menos fecundo en ellas que el nuestro.

Horacio habia mostrado ya en las odas *Intactis opulentior*, y *Delicta majorum*, cuán capaz era de combatir estas extravagancias con el acento sublime de la indignación virtuosa, que acaso con demasiada energía, y sobre todo con demasiada frecuencia, empleó algun tiempo despues el virulento satírico de Aquino. Pero el que predicando contra los vicios, se enardece y encoleriza, malogra, con el mal ejemplo que da, el fruto que podia sacar de sus consejos, si enunciados con suavidad, apareciesen mas desapasionados. Por otra parte, en el calor de la declamación se exageran las faltas que se reprehenden, y esta especie de exageración suele confundirse con la impostura, y escitar por lo tanto la desconfianza, en vez de asegurar ó de completar el convencimiento. En fin, en las extravagancias humanas hay á veces mucho de excusable, y aun puede en ocasiones haber algo de plausible: por esta razón, algunas de las violencias del amor, ó de las condescendencias de la ternura paternal, ó de las aprehensiones de un patriotismo desconfiado y quisquilloso, no merecen ser tratadas con la misma dureza que otros errores ó defectos, no cohonestados con tales motivos. Esta diferencia en los objetos de la sátira exige que la haya tambien en el modo de tratarlos; pues si contra algunos vicios se necesita emplear la vehemencia áspera, ó la seria monotonía de la declamación, otros se pueden corregir mejor con el abandono y la ligereza de la sátira festiva, que admite toda clase de locuciones, se estiende á toda especie de objetos, se proporciona á todas las capacidades, se adapta á todos los humores, y produce por último un efecto constante y seguro, pues la verdad se recibe tanto mejor, cuanto mas seductoras son las formas bajo que se presenta; y ninguna lo es mas, que aquella que

arranca tal vez una sonrisa hasta del hombre mas melancólico.

Los griegos no conocieron esta especie de *sátira*, aunque tuvieron y cultivaron por mucho tiempo el poema *satírico*. En las notas á la *Epístola á los Pisones* manifestaré la índole de aquella especie de poema, que nada tenia de comun con la *sátira* romana mas que el nombre, ó por esplicarme mas exactamente, la semejanza del nombre. Los griegos le llamaron *sátiro*, porque los singulares personajes capripedos, á quienes dió la atigüedad el nombre de *sátiros*, eran de la esencia de la composición; pero en Roma el nombre de *sátira* se tomó de *satura* (*harta*), adjetivo que se usaba solo, aunque refiriéndolo siempre á un sustantivo que se suplía, que por lo comun era *lanx*; y se entendia por *lanx satura*, una fuente llena de primicias de diferentes frutos, que se presentaba á Ceres en sus fiestas, y á la cual se daba la calificación de *satura*, à *copiâ et saturitate rei*, como dijo el gramático Diomedes. Despues se dió el mismo nombre á todo plato compuesto de muchos manjares, y sucesivamente á las obras de cualquiera clase que trataban de diversas materias. De estas obras ó *sátiras* se compusieron algunas, en la infancia del arte dramática, para representarse ó cantarse, en lugar de las groseras composiciones fesceninas, de que hablaré en las notas á la epístola 1.^a del lib. II, y que muy luego fue necesario proscribir. Livio Andrónico, Enio y Pacuvio hicieron *sátiras*, en que mezclaron, segun el uso, no solo las materias, sino varias especies de metro. Lucilio adelantó y mejoró notablemente esta especie de composición, que sin embargo se mantuvo muy desaliñada, hasta el tiempo en que el ingenio de Horacio la elevó á la perfección que él sabia dar á todas las especies de poesia que cultivaba; pero aun entonces, continuó, como lo hacia en su origen, tratando de la multitud de objetos que habian sido siempre de su jurisdicción, y á los cuales habia debido su nombre primitivo de *satura*; que se escribia tambien con *i*, lo mismo que se escribia *optumus* y *optimus*, *maxumus* y *maximus* etc.

El tratar de muchos asuntos, y pasar mas ó menos rápidamente de unos á otros, era pues propio de la *sátira*; y tan lejos está nuestro poeta de merecer la reconvencion que algunos le hicieron, de que en las suyas se estraviaba ó distraía de su objeto, que al contrario él fue el primero que empezó á circunscribir ó limitar esta composicion, no saliendo del asunto á que en cada uno de sus *discursos* se contraía, sino para pasar á otros análogos, que por lo regular abandonaba despues, para volverse al punto de donde habia partido. Cuando he llamado *discursos* á las sátiras, he querido traducir el título de *sermones*, que les dan muchos críticos, y bajo el cual comprenden tambien las epístolas, sin otra distincion que suponer que estas últimas, aunque *discursos*, se dirigen á ausentes; circunstancia que no se exigía en los otros discursos llamados *sátiras*. En muchos manuscritos y ediciones, dándose en general á los libros de las sátiras la denominacion genérica de *sermones*, se da á cada una de las piezas separadamente el nombre de *ecloga*.

El primer secreto de las sátiras de Horacio es, no la originalidad de los caracteres, como dijo algun crítico, sino la novedad con que él los coloca en el cuadro, la exactitud con que los dibuja, y la habilidad con que los contrasta; pero este secreto, que es un gran mérito, no es ciertamente el único de nuestro poeta; la ligereza con que desflora las materias, la destreza con que abandonando un objeto para pasar á otro, presenta á este enlazado con aquel, cuando ya creían los lectores que los habia abandonado á entrambos; la maestria con que de lo particular sube á lo general, y al contrario, sacando á veces de un ejemplo trivial una máxima importantísima, y fortificando á veces el precepto con su aplicacion á algun hecho conocido; la solidez de los racionios, la energía de la espresion, y otras mil especies de mérito, que tendré ocasion de desenvolver en las notas, hacen de las sátiras de Horacio una lectura agradable, al paso que provechosa, una diversion, al paso que un estudio. «No se podria dar de ellas una idea mas exacta, dice el

académico francés Dacier, que asimilándolas á las estatuas de los Silenos, con las cuales comparaba Alcibíades á Sócrates en un banquete, y que sin ser vistosas por fuera, mostraban al abrirlas las figuras de todas las divinidades. Al pronto, añade Dacier, nada se descubre que interese en estas sátiras, que parecen mas propias para entretener á niños, que para ocupar á hombres. Pero cuando se levanta el velo que encubre ú oculta su interior, y se reconoce este hasta lo hondo, se encuentran reunidas todas las divinidades, es decir, todas las virtudes, á cuya práctica deben aplicarse los hombres. Hasta ahora se han limitado ellos á ver lo de fuera, y es asombroso que composiciones tan leídas hayan sido tan poco conocidas, ó tan mal esplicadas... En ellas quiere Horacio enseñarnos á combatir nuestros vicios, á enfrenar nuestras pasiones, á oír la voz de la naturaleza para limitar nuestros deseos; á distinguir lo verdadero de lo falso, y las ideas que formamos, de los objetos que nos las inspiran; á deponer los errores que nos preocupan, á conocer bien los principios y los motivos de todas nuestras acciones, y á preservarnos de la ridiculez en que caen los hombres, que encaprichados con su opinion, la sostienen obstinadamente, sin examinar si es ó no fundada. El autor, en suma, trabaja por hacernos dichosos, agradables y fieles para con nuestros amigos, y complacientes, circunspectos y honrados para con todos aquellos con quienes debemos vivir.»

Estas observaciones son tan ciertas, que á mí mismo, que desde la edad de 20 años sabia de memoria las sátiras de Horacio, me sucedia muchas veces desconocer su mérito, no saborear sus gracias, no encontrar el modo de enlazar los pensamientos, no sentir por consiguiente el placer de las transiciones, ni ver en fin aquella coherencia y conexion, sin las cuales de ninguna composicion puede decirse que tiene mérito; y solo la meditacion profunda y la necesidad de desentrañarlas para traducirlas, me hicieron conocer el mecanismo ingenioso de estos festivos discursos, la trabazon sábia, aunque á veces oculta de sus partes, la moral pura y sublime que

encubren bajo formas, á veces picarescas, y las demas cualidades que las distinguen. «Cuanto en la sátira primera se halla, dice el P. Sanadon, es muy razonable y muy perceptible, y este es el carácter de todas. Aquellos mismos á quienes ataca el poeta, no podrian quejarse, pues no los irrita con invectivas exageradas; y contento con hacerles tocar por sí mismos la ridiculidad de sus sentimientos y de su conducta, los deja corridos en su interior, es decir, que los pone en estado de curarse á sí mismos.»

Despues de enumerar las cualidades y circunstancias de la buena sátira, y de presentar las de Horacio como el mejor modelo, decia nuestro Francisco Cascales: «Es artificio suyo (de Horacio) no ensangrentar la lanza contra uno, sino tratando de una cosa, plear á este y al otro de camino; de manera que parece que no hace nada, y les da de medio á medio, como si fuera su intento tratar particularmente de cada uno.» El caballero de Jaucourt, que si no sabia mas que Cascales, tenia á lo menos un gusto mas puro, decia mucho despues que él: «Su sátira (la de Horacio) no presenta sino los sentimientos de un filósofo culto, que ve con pesar las extravagancias de los hombres, bien que algunas veces se divierte con ellas: las mas de las veces presenta solo retratos generales de la vida humana; y si de cuando en cuando descende á particularidades, es menos para ofender á nadie que para amenizar el asunto, y poner la moral en accion. Casi siempre son fingidos los nombres; y si hay algunos verdaderos, son de personas que ya no tenian derecho á su reputacion. En suma, el genio que animaba á Horacio no era ni maligno ni misantropo, sino amigo delicado de lo verdadero y de lo bueno; que veia á los hombres como eran, y que mas frecuentemente los juzgaba dignos de lástima ó de risa, que de odio ó de animadversion.» El crítico mas respetable de los tiempos modernos, Laharpe, hablando del mismo asunto, se explicaba así: «La moral de Horacio es al mismo tiempo dulce y pura, y nada tiene de exagerado, de fastuoso ni de feroz. Ningun poeta conoció mejor el lenguaje que con-

viene á la razon: sin predicar la virtud, la hace sentir: sin mandar que se tenga prudencia, la hace amar: conociendo lo peligroso que es el papel de censor, halla medio de preservarse de sus escollos: nadie puede quejarse de que á él solo le reprende, pues siempre habla con todos, y es demasiado festivo para que nadie le llame regañon: por último, Horacio hace cuanto puede para evitar el fastidio, que es el mayor inconveniente de la moral, empleando una variedad de tonos inagotable, episodios de mil clases, diálogos, ficciones, apólogos y pinturas de caracteres, y usando hábil y atinadamente de la forma dramática, tan feliz y oportuna donde quiera que puede entrar.» En fin, el vigoroso traductor frances de Juvenal, el académico Dusaulx, que ensalzando al cielo la austeridad varonil del tronador satírico de Aquino, no podia menos de ser poco favorable al de Venusia, decia así á su pesar: «El cliente de Mecenas reunia prendas eminentes y sólidas á talentos agradables; y no menos filósofo que poeta, dictaba con igual desembarazo los preceptos de la vida y los de las artes.»

Esto en cuanto á las sátiras de Horacio en general. En cuanto á la primera de este libro, es una composicion preciosa, en que por entre el desaliño, quizá estudiado, de los giros, el abandono de la versificacion, y el acinamiento de las comparaciones, se descubre el pincel delicado de un poeta fácil, el tacto fino de un cortesano hábil, y las inspiraciones felices de una filosofía indulgente y generalmente practicable. En las notas procuraré hacer perceptible esta verdad; pero entre tanto creo que no sentirán mis lectores que les presente aqui un objeto de comparacion en la traduccion que de esta pieza hizo pocos años há D. Tomás Iriarte, que goza de justa reputacion como literato. Héla aquí.

¿Por qué será que nadie bien hallado
Vive, ó Mecenas, con aquel estado,
Qué tal vez el acaso le destina,
O á que por eleccion tal vez se inclina,
Y ha de tener cualquiera